

插图典藏本

王子与贫儿

[美] 马克·吐温 著

易乐湘 译

王子与贫儿

(根据约翰·C. 温斯顿出版公司 1937 年版本翻译)

[美] 马克·吐温著 易乐湘译

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

王子与贫儿 / (美) 马克·吐温著; 易乐湘译. --
北京: 中国画报出版社, 2017.7
(插图典藏本)
ISBN 978-7-5146-1533-3

I. ①王… II. ①马… ②易… III. ①长篇小说 - 英
国 - 近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第178556号

王子与贫儿

[美] 马克·吐温著 易乐湘 译

出 版 人: 于九涛
责任编辑: 郭翠青
助理编辑: 魏姗姗
责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048

发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传 真)

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 32开 (880mm×1230mm)

印 张: 7.5

字 数: 148千字

版 次: 2017年8月第1版 2017年8月第1次印刷

印 刷: 北京通州皇家印刷厂

书 号: ISBN 978-7-5146-1533-3

定 价: 28.00元

译序

马克·吐温是国人喜闻乐见的美国幽默作家，对人性的洞察，对社会现象的辛辣讽刺，已是其作品公认的特色。但很少有人指出，其实他也是一位出色的青少年文学作家，其代表作《哈克贝里·费恩历险记》和《汤姆·索亚历险记》，都是通过刻画纯真的童心，以及儿童与成人之间言行上的对照，微言大义，阐明作者的思想观点。而《王子与贫儿》这部作品，也存在着类似的主题。王子与长相酷似自己的贫儿汤姆互换了服装，也互换了身份。于是王子在民间流浪，见识了人间的种种疾苦，而汤姆则在宫廷中当上了国王，凭借其智慧施行仁政、为老百姓伸张正义。在加冕大礼的当天，真王子返回伦敦，拿回了本属于他的王位，这就是英国历史上的爱德华六世。这个故事构思精巧，情节跌宕起伏，堪称老少皆宜。尤其是故事的情节设定——两位相貌酷似的朋友互换身份，多次被后世的电影、电视剧作家模仿和借鉴。

2010年，我有幸得到了翻译这部作品的机会。随着我一步步深入故事中，马克·吐温的讲述紧紧地抓住了我的心：失去土地和家人的流浪农民、自认为是天使长的疯狂隐士、狡黠的窃取了兄弟权位的贵族、火堆中用双手盖住脸的女人……16世纪的英国

社会全景如一幅长卷，在作者笔下缓缓展开。而在残酷压抑的现实背景下，两位男孩的纯善之心绽放出了星辰般明亮耀眼的光芒。这个故事让我们看到了另一个马克·吐温，他委婉细腻，深沉动人。

进入 21 世纪，翻译已经被很多人视为苦活儿和累活儿，甚至有人提出了“翻译产业化”的说法。但在这里我要告诉你一个秘密，翻译工作有一个魔法，翻译者会与其翻译的作品血肉相连。是的，直到今天，那个绿荫摇曳的夏天和王子与贫儿小小的身影，都深深地刻在我的记忆中，给我带来清凉与安慰。我也想告诉我的读者们，阅读也能产生同样的魔力。在这个快速发展、压力山大的时代，文学能让你进入另外一个世界，体验另外一种人生。也许由于阅读带给你的丰富而微妙的感受，你的生活字典上将不仅有成功、富有等词汇，仁爱、情感的表达也能占有一席之地。因为人类虽然脆弱如芦苇，但情感、尊严、仁爱之心会让我们不朽，而任何一部优秀的文学作品，正是对情感、尊严与仁爱之心最好的表达。

目 录

译序

- 第一章 王子与贫儿的诞生 / 1
- 第二章 汤姆的早年生活 / 2
- 第三章 汤姆遇见王子 / 7
- 第四章 王子的麻烦开始了 / 17
- 第五章 汤姆做了显贵 / 22
- 第六章 汤姆接受教诲 / 32
- 第七章 汤姆的首次皇家正餐 / 41
- 第八章 玉玺的问题 / 45
- 第九章 河上的盛宴 / 48
- 第十章 王子受苦 / 51
- 第十一章 在市政厅 / 61
- 第十二章 王子和他的救助者 / 66
- 第十三章 王子失踪了 / 79
- 第十四章 “老王驾崩，新王万岁” / 84
- 第十五章 汤姆做国王 / 98
- 第十六章 国宴 / 110
- 第十七章 胡胡一世 / 113
- 第十八章 王子和游民 / 126
- 第十九章 王子和农民 / 134

第二十章 王子与隐士 / 140

第二十一章 亨顿救驾 / 147

第二十二章 诡计的牺牲品 / 153

第二十三章 王子做囚徒 / 159

第二十四章 脱逃 / 163

第二十五章 亨顿馆 / 167

第二十六章 遭到否认 / 176

第二十七章 在监狱里 / 181

第二十八章 牺牲 / 193

第二十九章 到伦敦去 / 198

第三十章 汤姆的进展 / 201

第三十一章 受贺游行 / 204

第三十二章 加冕日 / 210

第三十三章 爱德华做国王 / 223

结尾 正义与报应 / 231

第一章 王子与贫儿的诞生

在老伦敦城里，16 世纪第二个四分之一的一个秋日，穷人康弟一家添了个没有人想要的男孩。在同一天里，富裕的都铎家族有了个人人盼望的男孩。整个英国都巴望着他的到来。他们是如此地渴望他、期待他，为了他向上帝祈祷，现在他真的来了，人民高兴得几乎疯狂了。只有一面之交的人们彼此拥抱、亲吻并呼喊着。每个人都放了假，无论地位高低，经济状况好坏，他们大开宴席，跳舞唱歌，非常快乐。他们将这样的状态保持了好几天几夜。白天，伦敦看上去十分漂亮，每个阳台和屋顶上都飘扬着鲜艳的旗帜，壮观的游行队伍一路向前。到了晚上，伦敦还是非常漂亮，因为每个角落都燃烧着篝火，成队的狂欢者绕着火堆作乐。整个英格兰谈论的话题都是这个新生的婴儿，威尔士亲王爱德华·都铎。他被丝绸和缎子包裹着，对这一切忙乱一无所知。他不知道，大官与贵夫人们照看着他，保护着他，对此他也并不关心。除了穷困潦倒的家人，没有人谈起另一个婴儿，汤姆·康弟。他被破破烂烂的布条包裹着，给他的家庭带来了麻烦与负担。

第二章 汤姆的早年生活

让我们跳过一些年头。

那时，伦敦城已经建立一千五百年了，是一座了不起的城市。它拥有十万名居民，有些人认为这个数字还要翻倍。城中的街道狭窄、歪斜、肮脏，特别是在汤姆居住的区域。那里离伦敦桥不太远，房屋都是木头的，第二层伸出第一层之外，第三层又伸出双肘，超过了第二层。房屋越高，往上就越宽。它们的骨架是由结实的十字梁木组成的，中间塞着坚固的材料，外面涂上了石膏。这些梁木按照主人的品位被涂成红色、蓝色或黑色，这就让这些房子看上去非常独特。房屋的窗户不大，装着小小的钻石形状的玻璃。窗户装着铰链，可以朝外开，像大门一样。

汤姆的父亲所居住的房屋在布丁巷外，一个叫作垃圾院的又小又脏的胡同尽头。房子又小又破，摇摇欲坠，却住满了一无所有的穷人家。康弟一家占据了三楼的一个房间。父亲和母亲在角落里有个床架模样的东西；而汤姆、他的祖母和他的两个姐姐贝特和南，就不必受此限制——整个地板都是他们的，想睡哪里就可以睡哪里。地板上还有一些毯子和两三捆又旧又脏的稻草，但这些不能被称为床铺，因为不会有人精心整理它们。早晨它们被

踢成一大堆，晚上则从中选出一些来供他们睡觉。

贝特和南十五岁了——她们是双胞胎。虽然脏兮兮的，穿着破布烂衫，非常无知，但她们的心肠很好。她们的母亲跟这两姐妹很像。但那父亲和祖母却是一对坏蛋。只要有可能，他们就会喝得醉醺醺的。接着他们会彼此厮打，或殴打任何碰巧遇上的人。无论酒醉还是清醒，他们总是骂骂咧咧的。约翰·康弟是个贼，他的母亲则是个乞丐。他们也让孩子们做乞丐，但没能让他们变成窃贼。在房子里住着的这群可怕的贱民里，有一位与众不同的善良的老神父安德鲁。他被国王赶出了家门，只给了他一点点养老金。他常常将孩子们叫到身边，暗中教他们走正道。安德鲁神父还教了汤姆一点儿拉丁文，以及如何读和写。本来他也可以这么教女孩子们的，但她们害怕朋友的讥笑。因为如果她们取得了如此奇妙的成就，朋友们是忍受不了的。

和康弟一家居住的房子一样，整个垃圾院就是这么一个蜂巢。每个夜晚，这里的秩序就是醉酒、骚乱和争吵。在那个地方，打破头和饿肚子一样常见。然而小汤姆并没有感到不快乐。他过的是艰难的日子，自己却并没有感觉。整个垃圾院的男孩都在过这种日子。因此他认为这样的生活是恰当而愉快的。当他晚上两手空空地回家时，他知道首先他的父亲会责骂他和鞭打他，父亲做完之后，那个可怕的祖母又会来上一遍，而且出手更重。他还知道到了深夜，他那饿着肚子的妈妈会悄悄溜到他身边，给他一些她宁肯自己挨饿，也要留给他的一点儿可怜的食物碎屑和面包皮——尽管她经常在进行这种背叛行为的时候被当场逮住，

遭到她丈夫的一顿痛打。

不过，汤姆的日子过得挺好的，特别是在夏天。他只要能讨到够他吃的就行，因为反乞讨的法律非常严苛，惩罚十分严重，于是他把大量的时间花在聆听好神父安德鲁的动听故事上。故事里谈到了巨人和仙女、侏儒和精灵，还有着了魔的城堡和了不起的国王与王子。他的脑袋渐渐装满了这些奇妙的事物。很多个夜晚，他在黑暗中躺在稀少、扎人的稻草上，又累，又饿，因为挨了一顿鞭子而浑身疼痛，他纵情想象，为自己描绘了一幅住在豪华宫殿里的受宠爱的王子生活的美妙图景，于是很快就忘记了自己的痛苦。一个愿望产生了，令他昼思夜想，那就是去见一见真正的王子。他曾经将这一想法透露给他在垃圾院的一些伙伴，但他们毫不留情地讥笑他、嘲弄他，后来他就宁可独享自己的美梦了。

他经常阅读神父的旧书，还让他解释和详细叙述。不久以后，这些梦想和阅读令他产生了变化。他梦想中的人物是如此美妙，以至他开始为自己蹩脚的衣着和身上的肮脏感到难过，希望能变得干净得体。他继续在泥浆中玩耍，并享受其中的乐趣。但与以前在泰晤士河中泼洒水花找乐子不同，他开始发现河流其他的好处，那就是可以让他把自己洗干净。汤姆常常在切普塞德街的五月柱旁和集市上看见一些事情。时不时地，当某个有名而不幸的囚徒经由陆路或水路运往伦敦塔的过程中，他和其他伦敦人就有机会看到士兵们列队前进。某个夏日，他看见可怜的安妮·艾思楚和三个男人在斯密斯费尔德被绑在火刑柱上烧死，听到一

位前主教向他们布道，但所讲内容他并不感兴趣。是的，大体上来说，汤姆的生活够丰富多彩，舒适快乐了。不久以后，汤姆关于王子生活的幻想对他产生了极大影响，他开始不自觉地扮演起王子来了。他的言谈和举止变得令人惊奇地客套和气派，引起了他的朋友们的敬佩。汤姆在这些年轻人中的影响力开始一天天地增长了；像一个地位优越的人物，他得到了他们满怀畏惧之情的尊敬。他看上去懂得那么多！而且他可以做或说一些了不起的事儿！另一方面，他是如此深刻与智慧！男孩们将汤姆的言谈和举止汇报给他们的长辈；不久这些人也开始谈论汤姆·康弟，把他看作一个非常有天赋、很棒的人物。大人们带着他们的困惑来找汤姆，寻求解决之道，对他的解决方法中流露出的聪明才智深感惊讶。实际上，他已经成为所有认识他的人心目中的英雄，除了他的家人——他们对他可谓一无所知。

过了一阵儿，汤姆私下里组织了一个小朝廷！他是王子，他的好友们是卫兵、内侍、总管、服侍他的贵族与贵夫人，以及皇家成员。根据汤姆从他阅读的传奇故事中得到的知识，假王子每天都接受朝拜，礼仪都经过了精心的安排。每一天，假王国的大事都在皇家会议上得到讨论；每一天，这位假殿下都对想象中的军队、海军和总督发号施令。这之后，他会穿着破衣服离开，讨上一两个铜子儿，吃点可怜的面包皮，接受他习以为常的殴打和辱骂，然后在他那把脏稻草上把身体舒展开来，继续在梦中寻觅他那空荡荡的荣华富贵。他那个想亲眼看到一位活生生王子的愿望一天天、一周周地在增长，最后，所有其他的愿望都消失了，

只有这个愿望成为了他生活中唯一的精神寄托。

一月的一天，他像往常一样，走在去乞讨的路上。他在明希巷和东切普街周围的地区沮丧地转来转去，一个个小时过去了，他赤着脚，浑身发冷，盯着食品店的橱窗，渴望吃到一口猪肉馅饼或是其他挂在窗户里的令人垂涎欲滴的东西。对他来说，这些就是给天使吃的可口美食；根据它们散发出的香味判断，就是这么回事——因为他从来没有好运气拥有和尝上一块。雨滴是寒冷的，气氛是阴沉的，这是伤感的一天。晚上他回了家，又湿又累又饿，他的父亲和祖母不可能看到他这样凄凉而不受到感动——以他们的方式。于是他们立刻狠狠揍了他一顿，打发他上了床。由于他感到疼痛和饥饿，也因为房子里的咒骂打斗声，他很长时间睡不着觉；但最后，他的思绪飘飞到遥远、神秘的地方，在身上镶金嵌宝的王子们的陪伴下，他进入了梦乡。这些王子们住在高大的宫殿里，仆人们向他们敬礼，或飞跑着去执行他们的命令。于是，像往常一样，在梦中，他变成了王子。整个晚上，帝王身份的荣光照耀着他；在耀眼的光线中，他在贵族和贵夫人们中间走动，呼吸着香气，欣赏着美妙的音乐，当闪闪发光的人群分开给他让道时，他对他们谦恭的敬礼予以回应，这儿笑一下，那儿点点他身为王子的头。早晨，当他醒来时，看着他周围的凄惨景象，他的梦像往常一样发挥了作用——它一千倍地增强了他的环境的肮脏悲惨，随之而来的就是苦涩、心碎和眼泪。

第三章 汤姆遇见王子

汤姆饥肠辘辘地起了床，闲逛了一阵，赶走了饥饿的感觉。可他的思绪还是萦绕在昨夜梦中模模糊糊的壮丽景象上。他在城里四处逛了逛，几乎没有注意到他是要往哪里去，或他身旁发生了什么。人们推挤着他，有些人冲他说了些粗鲁的话，但这一切对沉思的男孩都没有产生任何影响。不久之后，他发现自己到了圣殿门那儿，是这个方向上离他家最远的地方。他停了下来，考虑了一会儿，然后又一次沉浸在幻想中，在伦敦城墙外继续往前走。当时，河滨马路已经不再是一条乡村道路，而被认为是一条街道，不过从建筑上看有些牵强；因为虽然道路的一边有排列得还算紧凑的一排房子，但另一边却只有稀稀拉拉的一些大建筑物。那些是富有贵族们的宅邸，宽敞美丽的院子一直伸展到河边——这些院子现在已经塞满了大量难看的砖石建筑物。

不久汤姆发现了查令村，就在早年间一位丧偶的国王建立的一个美丽的十字架那儿歇了歇脚。接着他沿着一条安静、可爱的道路走了下去，经过一位伟大的红衣主教的华美的宫殿，朝着后面那个更加壮观、更加威严的宫殿——威斯敏斯特宫前进。汤姆又高兴又惊奇地凝视着大堆的砖石、伸出很远的侧翼、阴沉的棱

堡和塔楼以及巨大的由石头砌成的通道，门口有镀金的栏杆，排放着威风凛凛的花岗岩狮子，以及其他的英国皇家的符号与标志。他内心的愿望终于得到满足了吗？真的，这里是国王的宫殿。他有没有希望看到一位王子——一位活生生的王子，如果天从人愿？

在镀金大门的两边，各站着一尊活的雕像，也就是说，一个直挺挺的、外表威严、一动不动的带武器的人。他们从头到脚都覆盖着亮闪闪的钢盔。在离大门有一定距离的地方，站着许多来自城乡各处的人，等待着瞄上一眼可能出现的皇室成员。华丽的马车，车里坐着华丽的人们，车外跟着华丽的仆人，通过几个穿过围墙的高贵门口进进出出。可怜的小汤姆，穿着他的破衣服，走上前并慢慢地、提心吊胆地绕过了哨兵。他的心怦怦直跳，希望越来越大。突然，透镀金的栅栏，他看见了一幕景象，高兴得几乎叫了起来。里面是一个漂亮的男孩儿，因为从事户外运动和锻炼而把皮肤晒成了棕褐色。他全身穿着绫罗绸缎的衣服，上面闪耀着珠宝的光芒；他腰间挂着镶嵌着珠宝的短剑和匕首；脚上穿着红跟的、讲究的高筒靴；在他的头上是一顶深红色的、时髦的帽子，从帽子上垂下的羽毛由一颗巨大、闪光的宝石紧紧扣住。几位体面的绅士站在他身边——毫无疑问，是他的仆人。喔！他是一位王子——一位活生生的、真正的王子——这一点不容置疑。贫儿内心的祈祷终于得到了满足。汤姆的呼吸由于兴奋而变得急促起来，眼睛因为惊奇和快乐而睁得很大。他的脑海中只有一个愿望：去接近王子，好好地、仔细地看看他。他还不知

道要做些什么，就已经把脸贴在大门的栅栏上了。下一刻，一个士兵粗鲁地将他推开，推得他团团乱转，直跌入那群张口呆看的乡下佬和城市游民中去了。士兵说：

“注意你的举止，你这个小乞丐！”

人群嘲弄地大笑起来；但年轻的王子却冲向大门，脸涨得通红，双眼因为愤怒而闪着光。他叫了起来：

“你怎么敢这样对待一个可怜的孩子！你怎么敢这样对待我父王最卑微的臣民！打开大门，让他进来！”

你真该看看那群反复无常的人们怎样摘下自己的帽子。你真该听听他们的欢呼和叫喊，“威尔士亲王万岁！”

士兵们举起他们的戟行礼，打开大门。当小小的贫穷王子穿着随风飘动的破衣服，入内与富贵王子握手时，他们再次敬礼。爱德华·都铎说：

“你看上去又累又饿：你一定受到了虐待。跟我来。”

几个仆从冲上前来——我不知道是什么意思——想干预吧，毫无疑问。但是王子非常威严地挥了挥手，叫他们退下，他们就停了下来，在原地一动不动，像雕像一样。爱德华带着汤姆来到宫殿里一个富丽堂皇的房间，他称为他的私人房间。他发号施令后，一顿宴席就送到了汤姆跟前。除了在书本里，他还从未见过这样的场面呢。出于王子的细心和教养，小王子将仆人们打发走了，这样他身份卑微的客人就不会因为他们在场而感到尴尬。汤姆吃饭的时候，他坐了过来，问了一些问题。

“你叫什么名字，小伙子？”

